

虞世南《蝉》

Yú Shì-nán «Chán»

Yú Shì-nán «Cigarras»

simplificado

垂绥饮清露
流响出疏桐
居高声自远
非是藉秋风

垂绥饮清露

chuí suí yǐn qīng lù

Bebiendo puro rocío penden tranquilas,

流响出疏桐

liú xiǎng chū shū tóng

desde árboles dispersos fluye su canto,

居高声自远

jū gāo shēng zì yuǎn

alejado de su fuente vive ruidoso,

非是藉秋风

fēi shì jiè qiū fēng

este viento de otoño ¿será su causa?.

simplificado | pīn yīn |
traducción₆

tradicional

垂綏飲清露
流響出疏桐
居高聲自遠
非是藉秋風

bibliografía

[新疆青少年, 2000]
«中国古诗, 唐诗三百首»,
新疆青少年出版社,
2000年9月第1版

vocabulario y notas sobre el carácter 绥

[蝉 蟬	chán cicade cigarra]
[垂 垂	chuí hang (down) pender]
[绥 綏	suí pacify tranquilo]
[饮 飲	yǐn drink beber]
[清 清	qīng clear claro, puro]
[露 露	lù show, dew mostrar, rocío]
[流 流	liú flow, spread fuir]
[响 響	xiǎng sound, ring sonar]
[出 出	chū go out, come out, leave, grow salir, crecer]
[疏 疏	shū negligent, sparse, thin disperso]
[桐 桐	tóng Aleurites cordata abrásin de Japón, árbol del aceite]
[居 居	jū reside residir, vivir]
[高 高	gāo high, tall alto]
[声 聲	shēng sound, voice, noise sonido]
[自 自	zì from, oneself si mismo]
[远 遠	yuǎn far, remote lejos, distante]
[非 非	fēi non-, not-, un- no, error]
[是 是	shì to be ser]
[藉 藉	jiè by means of por medio de]
[秋 秋	qiū autumn, harvest time otoño]
[风 風	fēng wind, news, style viento]

Del 2º carácter del verso 1º encuentro 6 versiones, que por orden de frecuencia son: [绥|ruí|strings of cap], [绥|suí|pacify], [缕|lǚ|wisp|brizna], [纒委|ruí|encuentro una referencia a strings of cap] y [緝|duǒ] y [唳|wō] de las que desconozco la traducción. Decido utilizar [绥|suí|pacify] ya que es la 2ª más frecuente, la más básica a los efectos de aprendizaje y la que aparece en mi 1ª fuente del poema.

tradicional vertical

非居流垂
是高響綏
藉聲出飲
秋自疏清
風遠桐露